

**KATA PINJAMAN 和製英語 (BAHASA INGGRIS JEPANG) DALAM 漫画 (KOMIK JEPANG) 挿絵
上手の高木さん (TAKAGI SANG AHLI JAIL) KARYA SOUICHIRO YAMAMOTO**

Mochammad Yoga Noor Farabiansyah

Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Surabaya

mochammadfarabiansyah16020104056@mhs.unesa.ac.id

Dra. Yovinza Bethvine Sopaheluwakan, M.Pd.

Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Surabaya

yovinzabethvine@unesa.ac.id

Abstract

In the comic Karakai Jouzu no Takagi san the Wasei-Eigo vocabulary has been found. This study was aims to determine the borrowing words in the Wasei-Eigo vocabulary in Japanese comic Karakai Jouzu no Takagi san. The formulation of the problem in this study are how is the borrowing words of Wasei-Eigo vocabulary in the comic Karakai Jouzu no Takagi san and how is the type of Wasei Eigo contained in the comic Karakai Jouzu no Takagi san.

To answer the first problem formulation was analyzed using the theory of Charles F Hocket and Hsia theory. The second problem formulation was analyzed using theories from Shibasaki, Tamaoka, and Takatori. This study was a qualitative research with a descriptive method. The data used in this study is the Wasei Eigo vocabulary. The data source taken is Wasei Eigo vocabulary in Japanese comic Karakai Jouzu no Takagi san by Souichiro Yamamoto.

The results in this study, first is borrowing words has three types, namely Loan Word, Loan Blend, and Loan Shift. In the Wasei-Eigo vocabulary was found in the comic Karakai Jouzu no Takagi-san, based on the research results, 20 Wasei Eigo data have been found, in the Borrowing Words found type of Loan Word 6 data, type Loan Shift 3 data, and type of combined Loan Word and Loan Shift 11 data.

Second, the types of Wasei-Eigo found in the Karakai Jouzu no Takagi san comics are Imizurekata, the types are words that are in English but have different meanings, there are 8 data. Tanshukukata, the types are shortening of words from English, there are 9 data. Eigohyougenfuzaikata, the types are a combination of words from the English language and make new meaning, there are 3 data.

Keyword : Borrowing Words, Wasei Eigo, Comic

要旨

マンガ「カラカイジョーズノタカギさん」では、和製英語の言葉が見つかりました。この研究ではマンガ「カラカイ上手の高木さん」の和製英語の言葉における単語の借用のタイプを説明したい。

研究の課題はマンガ「カラカイ上手の高木さん」における単語の借用はどのような借用があるのかとマンガ「カラカイ上手の高木さん」における和製英語の種類はどのような種類があるのか。

第一の課題に答えるため理論を利用した。それは Charles F Hocket の理論と Hsia の理論である。第二の課題に答えるため、Shibasaki と Tamaoka と Takatori の理論を利用しました。研究は質的な研究である。本研究の方法は記述的分析方法である。この研究で使用されたデータは和製英語の言葉である。この研究の資料にはマンガ「カラカイ上手の高木さん」を使用します。

研究の結果は一番目は単語の借用タイプはローンワード、ローンブレンド、ローンシフトで構成されます。研究結果に基づいて、20件の和製英語のデータが見つかりました。借用タイプで、ローンワー

ドは 6 データ, ローンシフトは 3 データ、そしてローンブレンドとローンシフトの組み合わせタイプは 11 データが見つかりました。

二番目はマンガ「からかい上手の高木さん」には和製英語の種類があります。それは意味ずれ型「英語であるが意味が異なる単語」8 データ、短縮型「英語からの単語の短縮」9 データ、英語表現不在型「英語の単語の組み合わせ」3 データが見つかりました。

キーワード: 単語の借用、和製英語、マンガ

PENDAHULUAN

Seiring perkembangan zaman, bahasa saat ini sudah tidak menjadi murni lagi, hal ini disebabkan oleh persentuhan bahasa satu dengan bahasa lain yang digunakan oleh manusia pada masa kini. Chaer (2007: 65) menyatakan bahwa para masyarakat dapat menerima kedatangan anggota dari masyarakat lain, baik satu atau lebih dari satu masyarakat, dari hal tersebut maka akan terjadilah apa yang disebut sebagai kontak bahasa.

Sejak dahulu manusia menyadari bahwa adanya kebudayaan lain di luar komunitas atau perkumpulan mereka, sehingga dari situ maka terjadilah kontak bahasa satu dengan yang lainnya baik melalui perdagangan maupun dari penjajahan. Interaksi dengan orang luar atau orang asing ini memungkinkan terjadinya pertukaran budaya dan penyerapan bahasa satu sama lain. Proses penyerapan bahasa inilah dimana kata-kata dan istilah dari bahasa asing dipinjam dan dijadikan sebagai bagian dari kosakata nasional yang disebut dengan kata pinjaman.

Dalam KBBI (Kamus Besar Bahasa Indonesia) kata pinjaman (*Borrowing Word*) adalah kata yang dipinjam dari bahasa lain dan kemudian disesuaikan dengan kaidah bahasa sendiri. Dalam linguistik, kata pinjaman (*Borrowing Word*) adalah proses dimana kosakata dari satu bahasa disesuaikan dan digunakan ke dalam bahasa lain, contohnya dalam hal ini yaitu kosakata dari bahasa Inggris yang dipinjam dan disesuaikan oleh orang Jepang ke dalam bahasa mereka. Hsia (1981: 8) berpendapat bahwa proses peminjaman adalah suatu proses di mana elemen dari suatu bahasa diambil alih dan digunakan dalam bahasa lainnya.

Menurut Hockett (1958: 408), Hsia (1981: 21), dan Kay dalam Hara dan Megumi (2011:8) mengatakan bahwa kata pinjaman memiliki 3 jenis, diantaranya yaitu :

1. ローンワード (Loan Word, kata pinjaman tanpa substitusi morfem) yaitu proses impor morfem dari bahasa asing tanpa melibatkan substitusi morfem

tetapi dengan atau tanpa adanya substitusi dalam fonemik, atau dapat dikatakan suatu kata dari bahasa asing diimpor ke bahasa sendiri secara penuh dan, hal ini Masami (2004:753) mengatakan bahwa 「発音・綴り国語が規則に従った形に変化し」 “Pengucapan dan ejaan diubah agar sesuai dengan aturan bahasa.” Contoh dalam bahasa Jepang yaitu kata イマジネーション yang artinya Imajinasi.

2. ローンブレンド (Loan Blend, kata pinjaman substitusi morfem sebagian) yaitu proses dimana morfem hanya diimpor dan diganti sebagian saja bentuknya dari kata bahasa aslinya, namun ada juga sebagian morfem dari bahasa asli yang ditambahkan dengan kata dari bahasa asing yang dipinjam, hal ini Masami (2004:753) mengatakan bahwa 「名詞が限定詞的な用法を獲得して複合語を形成し」 “Kata benda memperoleh aturan penggunaan tertentu untuk membentuk kata majemuk.” Contohnya dalam bahasa Jepang yaitu kata 歯ブラシ gabungan dari kanji 歯 (gigi) dan ブラシ (sikat) dan membentuk kata Sikat gigi.

3. ローンシフト (Loan Shift, kata pinjaman substitusi morfem) yaitu dimana mengadaptasikan kata dari bahasa asing ke bahasa sendiri dengan makna yang baru yang sebelumnya belum pernah ada dalam bahasa asing tersebut, atau dapat dikatakan meminjam kata dari bahasa asing lalu merubah maknanya sehingga menghasilkan kata yang baru, hal ini Masami (2004:753) mengatakan bahwa 「意味の拡大・転換により、多義を持つようになり、英語の語彙として浸透し、広く使用されるに至る」 “Dengan memperluas dan mengubah makna, maka memiliki berbagai macam makna, merembas sebagai kosakata bahasa Inggris dan menuju penggunaan yang lebih luas.” Contohnya dalam bahasa Jepang yaitu kata ペーパードライバー berasal dari bahasa Inggris yang terdiri dari dua kata, yaitu *paper* (kertas) dan *driver* (pengemudi), arti keseluruhannya yaitu orang yang memiliki surat ijin mengemudi. Kata *paper driver*

tidak digunakan dalam bahasa Inggris sehingga kata tersebut tidak memiliki makna dalam bahasa aslinya.

Ellington (2009: 229) berpendapat bahwa bahasa di dunia ini memiliki kata pinjaman dari bahasa lain, dan negara Jepang juga termasuk telah memasukkan sejumlah besar kata pinjaman ke dalam bahasa mereka, dalam bahasa Jepang istilah peminjaman ini biasa disebut dengan 外来語 (Kata Serapan bahasa asing).

外来語 (kata serapan bahasa asing) adalah kosakata yang berasal dari bahasa asing yang dipinjam dan biasa dipakai oleh orang Jepang dalam percakapan mereka. Soepardjo (2012: 101) mengatakan bahwa 外来語 (kata serapan bahasa asing) adalah kata-kata serapan yang diambil dari bahasa asing selain bahasa Cina, contoh dari kosakata 外来語 (Kata Serapan bahasa asing) sendiri yaitu kata ラジオ yang berasal dari bahasa Inggris 'Radio', ギター berasal dari bahasa Inggris 'Guitar', アルバイト berasal dari bahasa Perancis 'Albeit', dll. 外来語 (kata serapan bahasa asing) juga merupakan hasil dari kata pinjaman dari bahasa asing. Kebanyakan kosakata dari 外来語 (kata serapan bahasa asing) yang sering digunakan yaitu kosakata yang berasal dari bahasa Inggris.

Jika dilihat dari bentuk kosakatanya, 外外来語 (kata serapan bahasa asing) banyak mengalami perubahan bentuk dari kosakata bahasa aslinya, hal ini dikarenakan orang Jepang menyesuaikan kosakata dari sumber bahasa asli tersebut dengan cara bicara atau logat dari orang Jepang sendiri, sehingga kosakata tersebut diresapkan dan disesuaikan dengan bahasa mereka, dalam hal ini Shibatani (2001: 150) mengatakan bahwa "*In addition to the phonological process, there are three other factors that upset native speakers of other languages upon encountering Japanized words borrowed from their native tongues. They are: (i) change in semantics; (ii) Japanese coinage; and (iii) change in form due to simplification.*", pernyataan Shibatani tersebut yaitu Selain proses fonologis, ada tiga faktor lain yang mengganggu penutur asli bahasa lain setelah menemukan kosakata Jepang yang dipinjam dari bahasa mereka, yaitu (i) perubahan dalam semantik; (ii) pembuatan kata-kata baru bahasa Jepang; dan (iii) perubahan bentuk karena penyederhanaan.

Dalam 外来語 (kata serapan bahasa asing) juga terdapat istilah 和製英語 (Bahasa Inggris Jepang) yaitu kosakata yang dibuat oleh orang Jepang dari kosakata bahasa Inggris. 和製英語

(Bahasa Inggris Jepang) ini dalam bahasa Inggris disebut dengan *Japanese made English* atau *Japanized English* atau *Japanglish*. Shibasaki (2007:89) mengatakan 「和製英語とは英語をもとに作られたカタカナ語の一種であり、日本語の語彙である。」 “Bahwa 和製英語 (Bahasa Inggris Jepang) adalah jenis bahasa Katakana yang dibuat berdasarkan bahasa Inggris dan merupakan kosakata bahasa Jepang.”

Miller (1997:124) juga mengatakan bahwa 和製英語 (Bahasa Inggris Jepang) adalah kata atau gabungan kata yang diciptakan dari bahasa Inggris oleh orang Jepang yang dimana kata tersebut memiliki makna baru yang berbeda dengan makna aslinya. Dari kedua pendapat para ahli tersebut, dapat disimpulkan bahwa 和製英語 'Wasei Eigo' (Bahasa Inggris Jepang) adalah kosakata serapan yang dibuat oleh orang Jepang dari bahasa Inggris yang diterapkan di Jepang. Kosakata ini biasa ditulis dengan huruf Katakana.

Orang Jepang membuat 和製英語 Bahasa Inggris Jepang) dikarenakan minimnya kosakata dan kanji dalam bahasa Jepang, kosakata ini umumnya digunakan untuk tujuan ekonomi atau industri, contohnya seperti kata Mc Donald yang merupakan salah satu perusahaan makanan terbesar di dunia, orang Jepang menyebut Mc Donald dengan kata マック, dan contoh lainnya seperti kata *Smartphone* dalam bahasa Inggris, orang Jepang akan menyebutnya dengan kata スマホ, hal ini seringkali membuat pembelajar bahasa Jepang dan juga penutur asli bahasa Inggris kebingungan.

Menurut Shibasaki, Tamaoka, dan Takatori (2007:90) mengatakan bahwa 「その結果、和製英語は以下の四つのタイプに整理できるようだ。」, 和製英語 (Bahasa Inggris Jepang) digolongkan jenisnya menjadi 4 macam, yaitu:

1. 意味ずれ型 (Bentuk pergeseran makna)

Shibasaki (2007:90) mengatakan bahwa : 英語として存在するが、英語の意味とは異なる意味で使われるものがある。これらは「意味ずれ型」に相当するものである。 “Meskipun ada sebagai bahasa Inggris, ada hal-hal yang digunakan dalam makna yang berbeda dari makna bahasa Inggrisnya, ini adalah tipe *Imizurekata*.”

味ずれ型 (Bentuk pergeseran makna) dapat diartikan sebagai kata yang terdapat dalam bahasa Inggris namun pemakaiannya memiliki arti yang berbeda dengan makna dalam bahasa Inggris. Contohnya kata スマート dalam bahasa Inggris

yang bermakna pintar, cerdas, namun dalam bahasa Jepang memiliki arti “langsing” atau “bergaya”.

2. 短縮型 (Bentuk singkatan)

Shibasaki (2007:90) mengatakan bahwa :

「英語の単語を変形,あるいは短縮して作られたものがある」 “Beberapa kata dalam bahasa Inggris, diubah atau disingkat.” 短縮型 (Bentuk singkatan) merupakan pemendekan kata dari bahasa Inggris, dalam hal ini contohnya yaitu kata *テレビ* singkatan dari *テレビジョン*.

3. 純和製型 (Bentuk buatan Jepang)

Shibasaki (2007:90) mengatakan bahwa :

「英単語に存在しないが英語のような印象を与えるものがある。これらは尾崎の分類の「純和製型」に相当するだろう。」 “Ada kata yang tidak ada dalam kata-kata bahasa Inggris tetapi memberi kesan bahasa Inggris, ini pantas diklasifikasikan sebagai *Junwaseikata*.”

Seperti kata dari bahasa Inggris namun kata tersebut tidak ada dalam bahasa Inggris. Contohnya kata *ナイト* dari kata *Nighter* yang memiliki makna ‘pertandingan malam’.

4. 英語表現不在型 (Bentuk ketiadaan ungkapan bahasa Inggris)

Shibasaki (2007:90) mengatakan bahwa :

実際に存在する英単語を組み合わせて新しい意味を作るものがある。これらは尾崎の分類の中の「組み合わせ型」と「英語表現不在型」に重なるだろう。 yang artinya yaitu “Membangun kata-kata bahasa Inggris yang sebenarnya ada dan membuat makna yang baru, ini pantas diklasifikasikan sebagai tipe kombinasi, dan tipe ketiadaan ungkapan bahasa Inggris.” Jenis ini merupakan gabungan dari beberapa morfem kata bahasa Inggris sehingga menciptakan sebuah kosakata dengan makna yang baru, contoh tipe ini dalam bahasa Jepang yaitu kata *アフターサービス* (*Afutaasaabisu*) yang artinya pelayanan pelanggan.

Pengguna 和製英語 (Bahasa Inggris Jepang) biasa digunakan oleh para kaum remaja Jepang di zaman sekarang, dalam hal ini De Mente (2004: 306), mengatakan bahwa sebagian besar kata Bahasa Inggris Jepang diperkenalkan ke Jepang dalam bentuk media massa, dalam hal ini yaitu surat kabar, publikasi bisnis, televisi, majalah, fashion, majalah hiburan, dan komik Jepang.

Manga (マンガ) dalam bahasa Indonesia yaitu komik dari Jepang. Komik Jepang pada awalnya sebuah karya yang diciptakan oleh Osamu Tezuka seorang seniman Jepang, komik Jepang

pertama yang diciptakan oleh Osamu Tezuka yaitu *Takarajima Shin* pada tahun 1947, setelah lahirnya komik Jepang pertama tersebut kemudian banyak orang Jepang menciptakan komik Jepang baru lainnya.

Kusaka (2001 : 83) mengatakan bahwa :

「「マンガ」 (手塚治虫が生み出したストーリー漫画) は日本が生み出した新しい文化である。それは従来の「漫画」とは異なるメディアであり、新しい芸術だったのである。」 “Manga (cerita bergambar yang diciptakan oleh Osamu Tezuka) adalah budaya baru yang diciptakan oleh orang Jepang, itu adalah media yang berbeda dari “cerita bergambar” tradisional dan merupakan seni yang baru.”

Komik Jepang umumnya juga digunakan sebagai bisnis hiburan, dalam hal ini Kougen (2015 : 4) mengatakan bahwa :

「日本においては、ドラマ・映画・アニメなどのメディア市場やキャラクター産業の大部分がマンガを原作としていて、関連産業への展開はマンガ界に産業的成果として還元される連携消費市場を形成しているのである。」 “Bahwa di Jepang, sebagian besar pasar media untuk drama, film, anime, dll. dan industri karakter didasarkan pada komik Jepang, dan ekspansi ke industri terkait telah membentuk pasar konsumen koperasi yang dikembalikan ke dunia komik Jepang sebagai hasil industri.”

Komik Jepang dicetak dalam majalah yang berukuran sebesar buku telepon dan di dalamnya terdiri dari berbagai cerita yang bersambung pada episode berikutnya, gambar di dalam komik Jepang juga berwarna hitam putih kecuali pada halaman sampul. Setiap tahun di Jepang selalu diadakan kompetisi Manga Taisho yaitu dimana para komikus-komikus Jepang akan berkompetisi untuk meraih juara sebagai komikus terbaik dan karya komik terbaik di tahunnya.

Berdasarkan hal tersebut, penulis memutuskan untuk melakukan penelitian mengenai kata pinjaman pada 和製英語 (Bahasa Inggris Jepang) serta jenisnya yang ada dalam komik Jepang. Harapan kedepannya setelah adanya artikel ini pembaca dan pembelajar bahasa Jepang dapat lebih mengerti dan memahami bagaimana kata pinjaman dari bahasa satu ke bahasa lain, khususnya dalam bahasa Jepang, serta dengan adanya penelitian ini diharapkan agar dapat berguna dalam berinteraksi dengan orang Jepang mengenai kosakata 和製英語 (Bahasa Inggris Jepang) nantinya, seperti dalam

menulis surat atau E-mail, membaca koran, melihat berita, dll.

METODE PENELITIAN

Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif. Sugiyono (2005) mengatakan bahwa metode penelitian deskriptif kualitatif adalah suatu metode yang digunakan untuk menggambarkan atau menganalisis suatu hasil penelitian tetapi tidak digunakan untuk membuat kesimpulan yang lebih luas. Tujuan dari penelitian deskriptif kualitatif searah dengan rumusan permasalahan yang dibuat oleh peneliti, dimana nantinya akan menjawab pertanyaan dari rumusan masalah.

Teknik pengumpulan data penelitian ini akan menggunakan teknik *Purposive Sampling*. Arikunto (2006) mengatakan bahwa teknik *Purposive Sampling* yaitu teknik mengambil sampel dengan tidak berdasarkan random, daerah atau strata, melainkan berdasarkan atas adanya pertimbangan yang berfokus pada tujuan tertentu. Teknik *Purposive Sampling* mengambil data berdasarkan kriteria tertentu yang dianggap sebagai perwakilan dari populasi yang ada. Dalam penelitian ini kriteria perwakilan tersebut yaitu kosakata 和製英語 (Bahasa Inggris Jepang).

Teknik analisis data akan menggunakan teknik analisis model Miles dan Hubberman. Miles dan Hubberman dalam Sugiyono (2014: 91) mengatakan bahwa aktivitas dalam analisis data kualitatif dilakukan secara interaktif dan berlangsung terus menerus sampai tuntas, aktivitas dalam analisis data yaitu *data reduction*, *data display*, dan *conclusion drawing/verification*. Tahapannya yaitu pertama peneliti mengumpulkan data dalam sumber data, kemudian data dikelompokkan kembali dalam tabel. Pada tahapan kedua data tersebut akan dianalisis kata pinjaman dari data tersebut serta makna dan jenis 和製英語 (Bahasa Inggris Jepang) yang terkandung didalamnya.

Penelitian ini mengambil data dari komik Jepang *Karakai Jouzu no Takagi-san* dari volume 1 sampai 13 dan *Karakai Jouzu no Takagi-san moto* dari volume 1 dan 2 yang merupakan karya Souichiro Yamamoto. *Karakai Jouzu no Takagi-san* adalah komik Jepang yang bergenre komedi, romansa, sekolah, dan kehidupan sehari-hari. Alasan peneliti mengambil komik ini adalah pengarangnya, Souichiro Yamamoto, telah memenangkan 2 penghargaan dalam dunia *Komik*

Jepang yaitu *Honorable Mention 27th Gessan Newcomer Awards*, dan *Honorable Mention, 69th Newcomer Comic Awards*, serta komik ini juga masuk ke dalam nominasi Manga Taisho (acara penghargaan komik Jepang tahunan di Jepang) yang ke 10 tahun 2017. Dengan bergenre kehidupan dan sekolah maka cukup banyak kosakata kehidupan sehari-hari yang dipakai dalam komik ini, sehingga mempermudah pencarian kosakata 和製英語 (Bahasa Inggris Jepang) serta ceritanya yang ringan dan mudah dipahami cocok untuk dijadikan bahan penelitian.

HASIL DAN PEMBAHASAN

Pada pembahasan rumusan masalah yang pertama yakni analisis kata pinjaman menggunakan teori milik Charles F Hocket (1958: 408) dan Hsia (1981: 21) pada pembahasan rumusan masalah yang kedua yakni jenis Wasei Eigo menggunakan teori milik Shibasaki, Tamaoka, dan Takatori (2007:90).

Pada hasil dan analisis tentang kata pinjaman dalam komik *Karakai Jouzu no Takagi-san*, telah ditemukan Loan Blend, Loan Shift, dan gabungan antara Loan Word dengan Loan Shift, dan Loan Blend dengan Loanshift. Sedangkan hasil analisis jenis 和製英語 (Bahasa Inggris Jepang) ditemukan 3 jenis yaitu 味ずれ型 (Bentuk pergeseran makna), 短縮型 (Bentuk singkatan), dan 英語表現不在型 (Bentuk ketiadaan ungkapan bahasa Inggris).

Berdasarkan data yang ada dalam komik *Karakai Jouzu no Takagi-san* dari volume 1 hingga 13 dan *Karakai Jouzu no Takagi-san moto* dari volume 1 dan 2 karya Souichiro Yamamoto, telah ditemukan data kosakata 和製英語 (Bahasa Inggris Jepang) sebanyak 20 kata. Data tersebut dapat dilihat pada tabel berikut :

1. Tabel 1. Data Wasei Eigo dan jenis kata pinjaman.

No	Wasei Eigo	Jenis Wasei Eigo	Jenis kata pinjaman	Vol / Chapter
1	トイレ	I	W	1 / 1
2	コンプレックス	I	W & S	1 / 2
3	デマ	T & I	W & S	1 / 4
4	ミス	T	W	1 / 6
5	アニメ	T	W	1 / 8
6	リュック	T	W	1 / 8
7	メール	I	W & S	4 / 8
8	ハンデ	T & I	W & S	5 / 2

9	ジャストフ イト	E	S	3 / 3
10	スーパー	T	W	4 / 1
11	シャッター チャンス	E	S	4 / 9
12	レジ	T	W & S	5 / 1
13	ワンピース	I	W & S	5 / 1
14	マラソン	I	W & S	5 / 3
15	サイン	I	W & S	6 / 2
16	アイス	T & I	W & S	10 / 5
17	ピーマン	I	W & S	12 / 4
18	ホワイトデ ー	E	S	12 / 8
19	プレゼント	I	W & S	2 / 13 (元)
20	スマホ	T	W	1 / 8 (元)

*Ket : W = Loan Word T = *Tanshukugata*
S = Loan Shift E = *Eigohyougenfuzaiyata*
I = *Imizuregata*

1. Kata pinjaman *Loan Word*

Dari 20 data yang ditemukan, terdapat data berupa *Loan Word* sebanyak 6 kata. Analisis kata pinjaman untuk *Loan Word* akan didiskusikan sebagai berikut.

1) トイレ

Kalimat dalam komik :

高木さん : 先生... トイレ行ってきていいですか。(KJT, Vol 1:1:014)

Takagi-san : “Pak guru... Bolehkah saya pergi ke toilet?”

Makna Leksikal :

- トイレ : Tempat cuci tangan, tempat dengan bak mandi dan toilet. (dictionary.goo.ne.jp)
- Toilet* : Sebuah kloset besar yang menempel pada pipa tempat duduk atau berdiri ketika membuang kotoran dari tubuh. (*Oxford Dictionary*)

Kata トイレ merupakan kata pinjaman yang berasal dari bahasa Inggris yaitu *Toilet*. Kata ini termasuk dalam jenis 意味ずれ型 (Bentuk pergeseran makna) dimana kata tersebut mengalami perubahan bentuk kata karena adanya pemendekan kata dari bahasa aslinya yaitu bahasa Inggris, dari kata *Toilet* menjadi kata *Toire*. Orang Jepang mengartikan *Toire* sebagai ‘kamar mandi kecil’ sedangkan di Amerika dan Inggris *Toilet* mengacu pada mangkuk toilet itu sendiri, orang Amerika dan

Inggris menyebut ‘kamar mandi kecil’ dengan kata *Bathroom*.

Berdasarkan dari jenis kata pinjaman, kata ini termasuk dalam *Loan Word*, karena kata tersebut diimpor secara keseluruhan dari bahasa aslinya tanpa merubah merubah bentuk morfem, namun terdapat perubahan dalam fonemik, hal ini karena mengikuti pengucapan dalam bahasa Jepang, akhiran huruf (t) dari kata aslinya dihilangkan, sehingga dari *Toilet* menjadi *Toire*, serta berdasarkan kamus di atas kata *Toire* tersebut mempunyai makna yang sama dengan bahasa aslinya, tidak ada perubahan makna sama sekali.

2) ミス

Kalimat dalam komik :

西方さん : 考えてもみろ... あの
高木さんが上履き丸見えなんてそんなミスをするだろうか。(KJT, Vol 1:6:093)

Nishikata-san : “Coba pikirkan itu juga... apakah Takagi akan melakukan kesalahan dengan memperlihatkan penuh sepatunya seperti itu?”

Makna Leksikal :

- ミス : Kesalahan; kegagalan. (dictionary.goo.ne.jp)
- Mistake* : Kesalahan; suatu tindakan atau pendapat yang tidak benar, atau yang menghasilkan hasil yang tidak diinginkan. (*Oxford Dictionary*)

Kata ミス ‘*Misu*’ kepanjangan dari ミステーク ‘*Misuteeku*’ merupakan kata pinjaman yang berasal dari bahasa Inggris yaitu *Mistake*. Kata ini termasuk dalam jenis 短縮型 (Bentuk singkatan), dimana kata tersebut mengalami perubahan bentuk kata karena adanya pemendekan kata dari bahasa aslinya, dari kata *Mistake* menjadi kata *Misu*. ミス dapat juga berarti ‘nona’ yang berasal dari kata ‘*Miss*’ namun, konteks kalimat dalam komik Jepang ini lebih mengarah kepada ミス yang memiliki makna kesalahan.

Berdasarkan dari jenis kata pinjaman, kata ini termasuk dalam *Loan Word*, karena kata tersebut diimpor secara keseluruhan morfem dari bahasa aslinya kemudian disesuaikan dengan pengucapan dalam bahasa Jepang, akhiran (*take*) dari kata aslinya dihilangkan sehingga dari *Mistake* menjadi *Misu*. Berdasarkan kamus di atas kata ミス tersebut mempunyai makna yang sama dengan kata dari bahasa aslinya, tidak ada perubahan makna sama sekali.

2. Kata pinjaman *Loan Shift*

Dari 20 data yang ditemukan, terdapat data berupa *Loan Shift* sebanyak 3 kata. Analisis kata pinjaman untuk *Loan Shift* akan didiskusikan sebagai berikut.

1) シャッターチャンス

Kalimat dalam komik :

西方さん : (カメラをもって) よーし...
いいぞ、そのままそのまま... シャッターチャンス!! (KJT Vol 4:9:137)

Nishikata-san : (Memegang kamera) “Baiklah.. bagus, seperti itu, seperti itu, saatnya memfoto.”

Makna Leksikal :

- a. シャッターチャンス : Momen atau waktu terbaik untuk melepaskan rana saat memotret subjek yang bergerak. (dictionary.goo.ne.jp)
- b. *Shoot* : Menembak, menendang, memukul bola.
- c. *Chance* : Kesempatan, waktu atau situasi yang cocok untuk melakukan sesuatu (*Oxford Dictionary*)

Kata シャッターチャンス gabungan dari dua kata yang berasal dari bahasa Inggris, yaitu *Shoot* dan *Chance*, gabungan kedua kata ini tidak dalam bahasa Inggris, dan ini adalah bahasa Inggris yang dibuat oleh orang Jepang sendiri, maka dari itu kata ini termasuk dalam jenis 英語表現不在型 (Bentuk ketiadaan ungkapan bahasa Inggris), dimana kata tersebut merupakan gabungan dari beberapa morfem kata dari bahasa Inggris yang menciptakan sebuah kosakata dengan makna yang baru, orang Jepang mengartikan kata シャッターチャンス sebagai kesempatan yang bagus untuk mengambil gambar atau memotret, dalam potongan kalimat komik di atas, Nishikata sedang berusaha untuk memfoto kucing yang sedang bertengkar, lalu dia mendapatkan kesempatan untuk memotret.

Berdasarkan dari jenis kata pinjaman, kata ini termasuk dalam *Loan Shift*, karena kata tersebut merupakan kata baru dengan makna yang baru yang sebelumnya belum pernah ada dari bahasa aslinya yaitu bahasa Inggris.

2) ホワイトデー

Kalimat dalam komik :

西方さん : ホワイトデーのお返しを渡す作戦は。(KJT, Vol 12:8:126)

Nishikata-san : “Strategi untuk melewati hari putih sebagai pembalasan.”

Makna Leksikal :

- a. ホワイトデー : Hari dimana para pria memberikan coklat atau permen kepada wanita sebagai imbalan saat hari valentine. (dictionary.goo.ne.jp)
- b. *White* : Putih; memiliki warna salju segar atau susu.
- c. *Day* : Hari; periode waktu 24 jam. (*Oxford Dictionary*)

Kata ホワイトデー merupakan gabungan dari dua kata yang berasal dari bahasa Inggris, yaitu kata *White* dan *Day*, gabungan kedua kata ini tidak ada dalam bahasa Inggris, dan ini adalah bahasa Inggris yang dibuat oleh orang Jepang sendiri, maka dari itu kata ini termasuk dalam jenis 英語表現不在型 (Bentuk ketiadaan ungkapan bahasa Inggris) dimana kata tersebut adalah gabungan dari beberapa morfem kata dari bahasa Inggris yang menciptakan sebuah kosakata dengan makna yang baru. *White day* merupakan budaya dari orang Jepang sendiri, dimana seorang pria memberikan coklat pada wanita sebagai bentuk imbalan dari coklat yang diterima pada hari valentine sebelumnya, atau dapat juga sebagai menyatakan perasaan suka. Budaya ini dilakukan di negara Jepang, Korea, dan Cina. Budaya ini dilakukan setiap pada tanggal 14 Maret.

Berdasarkan dari jenis kata pinjaman, kata ini termasuk dalam kata pinjaman *Loan Shift*, karena kata tersebut merupakan kata baru dengan makna yang baru yang sebelumnya belum pernah ada dari bahasa aslinya yaitu bahasa Inggris.

3. Kata pinjaman gabungan *Loan Word & Loan Shift*

Dari 20 data yang ditemukan, terdapat data berupa gabungan *Loan Word* dan *Loan Shift* sebanyak 11 kata. Analisis kata pinjaman untuk *Loan Word & Loan Shift* akan didiskusikan sebagai berikut.

1) コンプレックス

Kalimat dalam komik :

西方さん : 自分の胸がコンプレックスでプールを見学しているのか。(KJT, Vol 1:2:029)

Nishikata : “Apakah dia hanya mengamati perenang saja karena inferioritas kompleks akan dadanya?”

Makna Leksikal :

- a. コンプレックス : Inferioritas kompleks, perasaan normal akan ketidakmampuan menjadi berlebihan; terlibat dengan cara yang kompleks. (dictionary.goo.ne.jp)
- b. *Complex* : Terbuat dari berbagai hal atau bagian yang terhubung; sulit untuk memahami. (*Oxford Dictionary*)

Kata コンプレックス merupakan kata pinjaman yang berasal dari bahasa Inggris yaitu *Complex*. Kata ini merupakan kata dengan jenis 意味ずれ型 (Bentuk pergeseran makna), dimana makna kata aslinya sangat berbeda dengan kata yang dipinjam atau adanya perubahan makna. Orang Jepang memaknai kata コンプレックス ini dengan arti 'Inferioritas Kompleks', yaitu dimana seseorang memiliki perasaan ketidakmampuan yang berlebihan dan tidak percaya diri, sehingga ada rasa tidak mungkin untuk bisa menggapai tujuan dan tidak ingin mencobanya lagi, sangat berbeda dengan kata *Complex* yang memiliki makna 'sulit untuk dipahami'.

Berdasarkan dari jenis kata pinjaman, kata ini termasuk dalam peminjaman kata *Loan Word*, karena kata tersebut diimpor keseluruhan dari bahasa Inggris dan disesuaikan dengan pengucapan dalam bahasa Jepang, dari kata *Complex* menjadi kata *Konpurekkusu*, serta berdasarkan kamus di atas, kata *Konpurekkusu* tersebut memiliki makna baru yang sebelumnya tidak ada pada kata aslinya yaitu *Complex*, sehingga dapat dikatakan kata ini termasuk dalam kata pinjaman *Loan Shift*.

2) メール

Kalimat dalam komik :

西方さん : フフフ。今日のために練に練った、「高木さんをメールでからかう作戦」。 (KJT, Vol 4:8:122)

Nishikata : "Hehehe, untuk hari ini aku memoles rencanaku, menjahili Takagi di *E-Mail*."

Makna Leksikal :

- a. メール : Pesan elektronik, email. (dictionary.goo.ne.jp)
- b. *Mail* : Sistem resmi yang digunakan untuk mengirim dan mengirim surat, paket, dll.. (*Oxford Dictionary*)

Kata メール merupakan kata pinjaman yang berasal dari bahasa Inggris yaitu *Mail*. Kata ini termasuk dalam kata dengan jenis 意味ずれ型 (Bentuk pergeseran makna), yaitu dimana kata tersebut memiliki makna yang berbeda dengan kata

yang dipinjam atau adanya perubahan makna. Orang Jepang memaknai kata *Mail* sebagai *E-mail* (Electronic mail) yang biasa digunakan dalam handphone mereka, berbeda dengan makna kata yang dipinjam yaitu kata *Mail*, dalam *Oxford Dictionary*, kata *Mail* memiliki makna sebagai surat atau paket, di Jepang orang menyebutnya dengan kata 郵便 yang artinya surat atau paket.

Berdasarkan dari jenis kata pinjaman, kata ini termasuk dalam *Loan Word*, karena kata tersebut diimpor keseluruhan dari bahasa Inggris dan disesuaikan dengan pengucapan dalam bahasa Jepang sehingga dari kata *Mail* menjadi kata *Meeru*, serta berdasarkan kamus di atas, kata *Shokku* tersebut mempunyai makna yang berbeda dengan bahasa aslinya, maka dapat dikatakan kata ini juga mengalami pemijaman kata *Loan Shift* karena memiliki makna yang baru dalam kata tersebut.

3) マラソン

Kalimat dalam komik :

ゆかりさん : あんた元気ね、マラソンいやじゃないの。 (KJT, Vol 5:3:052)

Yukari : "Kau bersemangat sekali ya, bukannya kau tidak suka Marathon?"

Makna Leksikal :

- a. マラソン : Balapan jarak jauh dan balapan daya tahan. (dictionary.goo.ne.jp)
- b. *Marathon* : Perlombaan lari jarak jauh dengan jarak 26 mil atau 42 kilometer. (*Oxford Dictionary*)

Kata マラソン merupakan kata pinjaman yang berasal dari bahasa Inggris yaitu *Marathon*. Kata ini termasuk dalam kata berjenis 意味ずれ型 (Bentuk pergeseran makna), makna terlihat sama namun sebenarnya sedikit berbeda termasuk dalam penggunaannya. Orang Jepang mengartikan kata マラソン (singkatan dari kata マラソン大会) sebagai perlombaan lari jarak jauh, namun di Jepang kata *Marason* ini tidak mengenal jarak dalam perlombaannya, dalam artian bebas jarak berapapun panjangnya. *Marason* juga biasa disebut sebagai jogging untuk kesehatan, berbeda halnya dengan makna kata aslinya *Marathon* yang memiliki makna perlombaan resmi lari jarak jauh dengan jarak 42 kilometer.

Berdasarkan dari jenis kata pinjaman, kata ini termasuk dalam *Loan Word*, karena kata tersebut diimpor keseluruhan dari bahasa Inggris dan disesuaikan dengan pengucapan dalam bahasa Jepang dari kata *Marathon* menjadi kata *Marason*,

serta berdasarkan kamus di atas, kata *Marason* tersebut mempunyai makna yang berbeda dengan kata yang dipinjam dari bahasa asing, maka kata ini juga termasuk dalam kata pinjaman *Loan Shift*.

4) ハンデ

Kalimat dalam komik :

高木さん : ハンデあげようと思っ
てさっきまでゆっくり走ってたの。(KJT, Vol
5:3:060)

Takagi-san : “Sejak tadi aku berpikiran
kau menempatkan dirimu pada posisi yang kurang
menguntungkan dengan lari pelan.”

Makna Leksikal :

- a. ハンデ : Kondisi yang
menempatkan posisi pada posisi yang
kurang menguntungkan.
(dictionary.goo.ne.jp)
- b. *Handicap* : Cacat pada tubuh dan
mental; Sesuatu yang menyulitkan
seseorang untuk melakukan sesuatu.
(*Oxford Dictionary*)

Kata ハンデ ‘*Hande*’ adalah kata
kepanjangan dari ハンディキャップ yang
merupakan kata pinjaman yang berasal dari bahasa
Inggris yaitu *Handicap*. Kata ini termasuk dalam
jenis 短縮型 (Bentuk singkatan) dan 意味ずれ型
(Bentuk pergeseran makna). Terdapat sedikit
perbedaan makna antara kata asli dengan kata yang
telah dipinjam. Orang Jepang mengartikan ハンデ
‘*Hande*’ sebagai *Orang yang menempatkan dirinya
pada posisi yang kurang menguntungkan*, hal ini
berbeda dengan makna aslinya yaitu kecacatan pada
tubuh atau mental.

Berdasarkan dari jenis kata pinjaman, kata ini
termasuk dalam *Loan Word*, karena kata tersebut
diimpor secara penuh dari kata bahasa aslinya, yaitu
Handicap, kemudian disesuaikan dengan
pengucapan dalam bahasa Jepang, akhirnya kata
(icap) dari kata aslinya dihilangkan dan diganti
dengan huruf (e) sehingga dari kata *Handicap*
menjadi *Hande*.

Berdasarkan kamus di atas kata ハンデ tersebut
mempunyai makna yang berbeda dengan kata dari
bahasa aslinya, maka dapat disebut juga sebagai
Loan Shift.

5) デマ

Kalimat dalam komik :

西方さん : デマなの?なんで言わ
なくていいことを言うのさ高木さん!! (KJT,
Vol 1:4:064)

Nishikata-san : “Jadi itu hanya rumor?
kenapa tidak mengatakan hal-hal yang baik saja,
Takagi!”

Makna Leksikal :

- a. デマ : Rumor menentang fakta;
menghasut dan informasi palsu yang
sengaja dikirim untuk tujuan politik.
(dictionary.goo.ne.jp)
- b. *Demagogue* : Menghasut; seorang
pemimpin politik yang mencoba
mendapatkan dukungan dengan
menggunakan argumen berdasarkan
emosi daripada alasan. (*Oxford
Dictionary*)

Kata デマ kepanjangan dari kata デマゴギ
ー yang merupakan kata pinjaman yang berasal dari
bahasa Inggris yaitu *Demagogue*. Kata ini termasuk
dalam kata jenis 短縮型 (Bentuk singkatan) dimana
kata tersebut mengalami pemendekan kata dari
bahasa aslinya, yaitu bahasa Inggris. Kata デマ
memiliki makna baru yang sebelumnya belum
pernah ada pada kata aslinya, di Jepang orang
mengartikan デマ sebagai ‘informasi palsu’ atau
‘rumor yang menentang fakta’ sehingga kosakata ini
juga termasuk dalam jenis 意味ずれ型 (Bentuk
pergeseran makna).

Berdasarkan dari jenis kata pinjaman, kata ini
termasuk dalam *Loan Word*, karena kata tersebut
diimpor secara penuh dari kata bahasa aslinya tanpa
merubah bentuk morfem, namun terjadi
pemendekan kata dari kata *Demagogii* menjadi kata
Dema. Kata デマ tersebut mempunyai makna yang
baru daripada kata aslinya, maka dapat dikatakan
kata ini juga termasuk dalam kata pinjaman *Loan
Shift*.

KESIMPULAN

Berdasarkan hasil dari penelitian yang
telah dilakukan, mengenai proses kata pinjaman dan
jenis dari 和製英語 (Bahasa Inggris Jepang) yang
terdapat dalam komik *Karakai Jouzu no Takagi-san*,
maka dapat disimpulkan sebagai berikut :

1. Dalam komik *Karakai Jouzu no Takagi san*
dari volume 1 – 13 dan *Karakai Jouzu no
Takagi san moto volume 1 -2* , telah
ditemukan sebanyak 20 kata, 8 diantaranya
berjenis 意味ずれ型 (Bentuk pergeseran
makna) yaitu トイレ, コンプレックス,
メール, ワンピース、マラソン、サイン、

- ビーマン, プレゼント, kemudian 10 kata berjenis 短縮型 (Bentuk singkatan) yaitu ミス, デマ, アニメ, リュック, ハンデ, スーパー, レジ, アイス, スマホ, dan 3 kata berjenis 英語表現不在型 (Bentuk ketiadaan ungkapan bahasa Inggris) yaitu ジャストフィット, シャッターチャンス, ホワイトデー.
2. Dalam komik *Karakai Jouzu no Takagi san* dari volume 1 – 13 dan *Karakai Jouzu no Takagi san moto* volume 1 -2, telah ditemukan sebanyak 11 kata yang mengalami kata pinjaman campuran antara *Loan Word & Loan Shift*, 6 kata yang mengalami proses peminjaman *Loan Word*, dan 3 kata yang mengalami proses peminjaman *Loan Shift*. Tidak ditemukan adanya *Loan Blend* hal ini disebabkan karena kebanyakan kosakata 和製英語 (Bahasa Inggris Jepang) merupakan gabungan beberapa kosakata bahasa Inggris.
 3. Dalam komik tersebut ditemukan bahwa peran Nishikata adalah karakter yang paling mendominasi yang sering menyebutkan kosakata 和製英語 (Bahasa Inggris Jepang) dibandingkan dengan karakter lain, data Nishikata ditemukan sebanyak 13 kalimat, Takagi sebanyak 6 kalimat, dan Yukari sebanyak 1 kalimat, maka dapat dikatakan bahwa dalam komik Jepang tersebut penggunaan kata 和製英語 (Bahasa Inggris Jepang) sering digunakan oleh laki-laki.

SARAN

Saran ini ditunjukkan pada peneliti selanjutnya yang hendak untuk melanjutkan atau menjadikan penelitian ini sebagai referensi, beberapa hal yang perlu diperhatikan yaitu :

1. Sumber data berasal dari komik Jepang terbilang terbatas, dikarenakan 和製英語 (Bahasa Inggris Jepang) merupakan kata yang terus mengalami penambahan seiring mengikuti perkembangan masyarakat sekarang, alangkah lebih baik mencoba untuk mencari sumber data lain yang lebih terbaru pada waktunya.

2. Dalam menganalisis kosakata 和製英語 (Bahasa Inggris Jepang) sebelumnya perlu mempelajari dan memahami mengenai budaya-budaya yang ada di negara Jepang, karena ada kosakata 和製英語 (Bahasa Inggris Jepang) yang bersangkutan dengan budaya Jepang.
3. Kata pinjaman tidak hanya terbatas pada bahasa Inggris saja, mungkin selanjutnya dapat menganalisis kata pinjaman dari bahasa negara lain.

DAFTAR PUSTAKA

- Chaer, Abdul. 2007. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Rineka Cipta.
- Achmad, dan Abdullah. 2013. *Linguistik Umum*. Penerbit Erlangga.
- Sugiyono. 2014. *Memahami Penelitian Kualitatif*. Penerbit Alfabeta.
- Soepardjo, Djodjok. 2012. *Linguistik Jepang*. Penerbit Bintang Surabaya.
- Hockett, Charles F. 1958. *A Course in Modern Linguistic*. New York Macmillan.
- Hara, Yuki., dan Megumi Hamada. 2011. *The use of Loanwords in English Vocabulary Learning*. Ball State university
- Hsia, Carmell. 1981. *The influence of english on the lexical expansion of bahasa Malaysia*. University of Edinburgh.
- Miller, Laura. 1997. "Wasei-eigo: English "loanwords" coined in Japan" In *The life of language: Papers in linguistics in honor of William Bright*. The Hague: Mouton de Gruyter, pp 123-139.
- Hideko, Shibasaki dkk. 2007. "Amerikajin wa Wasei-eigo wo dono gurai Rikai dekiruka" dalam nihongo kagaku (the National Institute for Japanese Language). April No.21: 89-110. Jepang. (ci.nii.ac.jp)
- Kano, Masami. 2004. "Dynamics of Language Contact –AssimilationProcess of New Loanwords and Impact on theExisting Lexical System with special referenceto Japanese and German Loanwords in English –" Osaka University Knowledge Archive : OUKA.
- Hara, dan Megumi, 2011. "The use of Loanwords in English Vocabulary Learning." Ball State University.
- Kusaka, Midori. 2015. "Nihon Komik Jepang Kenkyuu Josetsu" Kyushu University Institutional Repository.

Kougen, Kin. 2014. "Nihon to Kankoku ni okeru Manga sangyou no hikakuron." Thesis. University Kyoto Seika.

Shibatani, Masayoshi. 1996. *The Languages of Japan*. Cambridge: Cambridge University Press.

Yani, Damai. "Proses Pembentukan Gairaigo dalam Buku Teks Minna no Nihongo: Kajian Morfologi." JOURNAL OF JAPANESE LANGUAGE EDUCATION & LINGUISTICS vol 2 no 2: 238-248.

Ellington, Lucien. 2009. Japan. Santa Barbara, California: ABC-CLIO, LLC.

Hidayat, Rahayu, dan Budiani. "PENGUNAAN WASEI-EIGO DALAM BUKU BAHASA JEPANG UNTUK PEMBELAJAR ASING TINGKAT MENENGAH/CHUUKYUU" Japanese Language Study Program. Universitas Riau.

<http://dosensosiologi.com/teknik-analisis-data-kuantitatif-kualitatif-lengkap/>

<http://www.pendidikanbahasajepang-unnes.com/2012/04/kosakata-dalam-bahasa-jepang-kajian.html>

https://myanimelist.net/people/24373/Souichirou_Yamamoto

<https://www.statistikian.com/2017/06/penjelasan-teknik-purposive-sampling.html>

<http://www.uzawa.co.jp>

<https://dictionary.goo.ne.jp/>

<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

<https://www.eigo-eikaiwa.com/0456.html>

<https://jisho.org/>

